

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

9

CHAQUINCHUNA

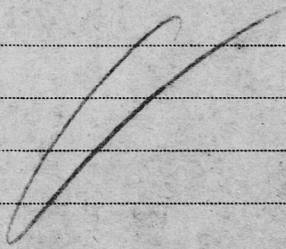
Maestro **DARDO B. ARGANARÁS**

Escuela N° 69

Fojas 20

OBSERVACIONES

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....





Supersticiones relativas a animales

Localidad — Chaguinichuma.

Escuela — Nacional N.º 69.

Director — Dardo B. Arganzarás.

Narrador — El pueblo.

Cuando una lechuga revolotea y grita en la proximidad de una casa, esta anuncia la muerte de algún miembro de esa familia.

Cuando canta una gallina imitando el canto del gallo, es porque está próxima la muerte de alguna persona de la casa.

El eriar palomas de castilla es ruina para la casa que las eria, porque por lo general, mueren los dueños de casa.

Cuando se va de viaje y sale un zorro en el camino, le va is mal en algo a los viajeros.

Las mulas rebusan, y los perros ladran o aullan cuando lo ven al diablo.

El teru teru anuncia visitas, cuando pasa gritando cerca de una casa.

La presencia de pavos reales en una casa es signo de desgracia o mala suerte.

Cuando un enjambre silvestre forma panal en la pared de la casa, el dueño se va hacer rico en dinero, o de lo contrario si forman panal en el corral, este se hara de mucha hacienda.

## Supersticiones relativas a plantas

Localidad - Chaquinchuna.

Escuela - Nacional N.º 69.

Director - Dardo B. Argañarás.

Narradores - Diferentes personas.

La higuera florece de noche, la que tiene una flor blanca y que solo buscándolas con mucho cuidado se la ve, pero si es malo hacerlo.

El peje tiene la propiedad de atraer los rayos siendo por esta razón malo, ubicarse bajo este árbol en los días de lluvia.

La planta de mora y sobre todo la glicinia no debe ponerse en una casa, porque estas anuncian ruinas;

Cuando las hojas de la planta de jarilla están unidas una con otra por sus bordes, es porque anuncia lluvia, cuando está desunida anuncia seca.

La sombra del molle es mala, porque produce ronchas en el cuerpo.

3

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Localidad — Chaguinchuna.  
Escuela — Nacional N.º 69.  
Director — Dardo B. Arganzarás  
Narrador — El pueblo.

Cuando llueve con sol es porque se está casándose el diablo con el mandinga.

Cuando aparece el arco iris es porque ya va cesar la lluvia.

Cuando llueve con piedra y quieren que sece de caer piedra, es vasta con hacer una cruz con el hacha en el suelo. O se debe tocar una campanilla que esté vendita.

Es bueno también hacer tres cruz con ceniza y sal, en el suelo.

Hacer incas un niño tapado con un trapo negro; el que debe estar en cruz y en medio de la piedra que cae.

Las montañas que se ven en la luna; dicen que es San José, la Virgen y el niño Dios los que van cabalgando en un burrito.

Para que llueva, acostumbran poner un sapo panca arriba.

Cuando hay mucha seca, acostumbran pasear una Virgen, para que ésta víe los campos secos y haga llover.

## Supersticiones relativas al juego

Localidad — Chaquinchuna.

Escuela — Nacional N.º 69.

Director — Dardo B. Argañara's.

Narrador — El pueblo.

¶ Cuando se está jugando a la taba y se echa una suerte clavada (es decir que la taba no se mueva al caer) dicen que no será aprovechada esa suerte; aplicando el siguiente versito.

Suerte clavada

Nunca ganada

¶ por lo general todos juegan a las manos contrarias del que echó la suerte; porque dicen que no puede sacar a la mano siguiente.

¶ En el momento que se está jugando a la taba, pasa una mujer, (es considerada esta como yeta) juegan a la mano contraria al que tiene la taba porque éste que la tiene porrosamente tendrá que echar azar.

## Adivinanzas

Localidad - Chaguinchuna.

Escuela - Nacional N.º 69

Nombre del Director Darlo B. Arganasá

Nombre de la persona que la narró - Luis P. Arganasá

Edad de la persona - años 17.

- 1.º) Mi principio está en un punto,  
mi fin en un punto está,  
por llamarme por mi nombre  
me llaman por la mitad.  
(La media)
- 2.º) Vamos a la cama  
a juntar pelo con pelo  
y un peladito en el medio.  
(El ojo)
- 3.º) Entre pared y pared  
hay una flor colorada  
que si llueve o no llueve  
siempre está mojada.  
(La lengua)
- 4.º) Estirate Juana larga te echaré una cucharada.  
(La masa del pañel)
- 5.º) Cuando chiquito grande, cuando grande chiquito.  
(El ombligo)
- 6.º) La mujer tiene uno, y el hombre dos.  
(Estribos)
- 7.º) Una negra colorada, ojos amarillos, colgada de  
los cabellos de una rama de espinillo.  
(La granada)
- 8.º) Largo peludo bueno para tu culo.  
(El pellón)
- 9.º) Una vieja jorobada, con un hijo enredador  
unas niñas buenas mozas, y un nieto predicador.  
La vieja jorobada es la parrá. El hijo enredador es el

sarmiento - Las niñas buenas mozas las uvas  
y el nieto predicador el vino.

10<sup>o</sup>) Mi padre tenía un toro, que no lo dió, ni  
vendió, ni lo mataron ni se le murió, pero el  
toro se acabó.

(Fue operado y se combistió en buey,

11<sup>o</sup>) Por el aire voz volando 13<sup>o</sup>) Coloradín colgando  
sin tripas ni corazón Felipe llorando.  
al vivo le doy sustento (La carne y el gato)  
y al muerto consolación. 20<sup>o</sup>) Soy la redondez del mundo

(La abeja) sin mí no puede haber Dios

12<sup>o</sup>) Entre paredes blancas Papas, Cardenales sí  
tengo una flor amarilla pero Pontificis no.  
que se le puede brindar (La O)  
a la reina de Castilla. 21<sup>o</sup>) Bicho bichongo

(El huevo) come por la panza

13<sup>o</sup>) Amarillo y seco soy y bota por el lomo.  
pero en toda mesa estoy. (Cepillo)

(El pan francés) 22<sup>o</sup>) Me pongo la capa para bailar

14<sup>o</sup>) Una señorita muy asenorada - por que sin capa no puedo bailar  
siempre anda en coche - me saco la capa para bailar  
y siempre esta mojada. porque con capa no puedo bailar.

(La lengua) (El trompo)

15<sup>o</sup>) En un cuarto oscuro 23<sup>o</sup>) De salto y de brinco  
tá Juan dormido. me visto de blanco.

(El mecedor) (El anca)

16<sup>o</sup>) Pasa por el agua 24<sup>o</sup>) Chiquitín, chiquitín  
y no se moja. como goanito de anís.  
todo el mundo lo andaráis

(La sombra)

¡nunca lo adivinais!  
(El pensamiento)

17<sup>o</sup>) Joaquín caballero  
capa rosa  
sombrero negro.

(La vela)

25<sup>o</sup>) Me raseo el pupo

18<sup>o</sup>) Una vieja con un diente y one mureo de gusto.  
llama toda su gente. (La guitarra)

(La campana)

## Locuciones

Localidad - Chaquinchuna.  
 Escuela - Nacional - N.º 69.  
 Director - Dardo B. Arganarás  
 Narrador - El pueblo.

Como perro en vaca muerta.

Como pedrada en ojo tuerto.

Como chanchos en el barro.

No tanta sed como hambre.

Como guirquincho en arganas.

Como gringo a caballo.

Como el diablo con la cruz.

Como mosca en leche.

Como perdiz en árbol.

Como breva en plato de loga.

Como clavel en boca de perro.

Como peláu encenizado.

Como rata por tirante.

Ya derechos como nachazo.



Apretado como piojo en costura.

Más feo que pegarle a Dios.

## Modismos

Localidad - Chaguinchina<sup>x</sup>  
 Escuela - Nacional - N.º 69.  
 Director - Dardo B. Argüeras  
 Narrados - El pueblo.

Algas el gallo.

A trochi mocho.

Comer a dos carrillos.

A rojar el guante.

Tomar las de villa Diego.

A diestra y siniestra.

Apretarse el gorro.

A tontas y locas.

Tomar el sal.

Matar el tiempo.

Con cuchillo a media vaina.

Entre bueyes no hay cornadas.

Demar el chivato.

Vestir santos.

Forjando nidos.

Salida de la vaina.

Es una cuete.

Es una velita.

Echar lo que echa la taba.

Diras al sesgo.

Centarse en la retranca.

Para los goingos no es la bota de potros.

Salirse de la quilla.

Puede que tronando llueva.

Hijo de tigre o vero hay ser.

Se toó las de bailar.

Mas agachadas que el tero.

No come huevos por no tirar las cascavas.

Hacer las de los tordos.

No hay peo rudo que el que no quiere oír.

En boca cerrada no entran moscas.

Las paredes tienen oído.

A rojar el guante.

## Refranes

Localidad - Craquinchuna.

Escuela - Nacional - N.º 69.

Director - Dardo B. Argañarás.

Narrador - Carmen C. Argañarás.

Edad - 20 años.

Más viejo que la auja gruesa.

Más criollo que el caracú.

Si quieres más claro, échale penca.

Más viejo que Matusalén.

Criado por abuelo, nunca bueno.

Ande yo caliente, riase la gente.

Más viejo que andas de apú.

Cuando las cobijas son cortas no hay más que encojer las piernas.

Al mundo es echar el balde cuando la roga es corta.

Meterse a camisa de once varas.

Es el mismo fraile con las mismas alforjas.

Más vale un carancho en mano que tres canarios volando.

No te pases al patio.

Sali' piojillo de la luz, que la vidate canta:  
un verso.

Quien de los suyos se aleja, Dios le deja.

Andas en cuatro patas.

Buscalle los cuatro pies al gato.

Perro que ladra, no muerde.

Cuando el río suena, agua lleva.

Mas es el ruido que los mueces.

Golpsia que te van abrir.

Oís cantar el gallo sin saber donde.

El que nace barrigudo que lo fajen es al mundo.

Después del trueno de San Jerónimo.

De noche todos los burros son pardos.

Le salió el tiro por la culata.

De arriba se cayó un gato.

Vibora con vibora no se pican.

Andas a ciegas.

El que busca, haya pero no medalla.

Agarrala que no son tunas.

Crabalenguas

Localidad - Chaquincuna.  
Escuela - Nacional N.º 69.  
Director - Dardo B. Arganaraz  
Narrador - " "

Me han dicho, que te dicho un dicho.  
Tal dicho no te dicho yo.  
Que si tal dicho hubiera dicho  
Hubiera estado muy bien dicho el dicho.  
Por haberslo dicho yo.

Al Rey de Constantinopla.  
Lo quieren desconstantinopolisar.  
Y el que lo desconstantinopolise  
Será más de buen desconstantinopolisador.

En el campo hay una cabra <sup>ética</sup> perlambretica pelámbrica.  
Tiene sus hijitos éticos, perléticos, perlambreticos, pelámbricos.  
Si la cabra no fuera ética, perlética, perlambretica, pelámbrica.  
No tendría sus hijitos éticos, perléticos, perlambreticos,  
pelámbricos.

Ayer un poema propuse.  
A Rosa, Riso, Narciso.  
Si aprende a resar en Ruso.  
Aun que es un poco confuso.  
Resa, Rosa, Riso, en Ruso.

Tengo una tablita, bien ataravitaravín guladita.  
Y al que la desataravitaravín gulase.  
Será más de buen taravitaravín gulador.

## Cuento

Localidad — Chaguinchuna.

Escuela — Nacional N.º 69.

Director — Dardo B. Argüenarás.

Narrador — Clemira A. de Recalde.

edad — 32 años.

Este que era una vieja que tenía una hijita, llamada Rosa, la que tenía muchísimas muñecas, entre ellas un muñeco muy bonito a quien la niña quería más. Un día en que ella jugaba con las muñecas, vino un gran pájaro, se acercó y llevó en el pico al hermoso muñeco. — La niña desesperada, rompió a llorar amargamente, siguiendo al pájaro que llevaba su muñeco. — La vieja no supo más de su hija. — Esta siguió lloorando y gritando al pájaro, el que no oyó desapareciendo por el aire con su presa. Rosa perdida en el campo con sus vestidos muy rotos por las ramas, siguió desesperada caminando hasta que encontró una casa, en la que entró, no encontrando dentro a nadie, pero sí vio que allí alguien vivía. — Hizo como si fuera dueña de casa, preparando la comida, varrió y limpió bien la casa, tendiendo luego dos camas que había, cuando sintió pasos, se escondió bajo una batea. — Llegaron dos hombres del trabajo, estos eran los dueños de casa, a los que le causó mucha extrañeza al ver lo aseada que se encontraba la casa, y la comida hecha. — Comieron viendo un trapo colorado que asomaba debajo de la batea, levantándose uno de ellos para traerlo como servilleta. — Al levantarlo se dio vuelta la batea apareciendo Rosa llena de vergüenza, pero los trabajadores eran

muy buenos, diciéndole, que ella sería la dueña de casa, pero que le encargaban ese gato, pues era muy malo, y si no le alaba de comer cuando él quería, le apagaría el fuego — Ellos se iban al trabajo tarde y mañana, no habiendo más vecinos que una bruja.

Después que se fueron los trabajadores al día siguiente, Rosa se puso a picar carne para hacer la comida, fue el gato ¡miau! miau! La niña le dio un pedazo de carne, volvió por segunda vez, también le dio y cuando volvió por tercera vez, le dio un golpe con el cuchillo. Salio el gato, fue y apagó el fuego. La niña muy triste, se resolvió ir a pedir a la casa de la vieja bruja, llegó, golpeó una ventana y salió una niña hija de la bruja, y le dice: ¡Qué anda haciendo, ahorita sale mi mamá vieja, que es bruja y la come. Vennga se dile un poquito de fuego — Le doy, le dijo la hija de la bruja pero vállase ligero, antes que la vea mamá — Come peine, estas tijeras y este poco de ceniza, si la corre la bruja tírela con el peine, luego con la tijera y después con la ceniza, Rosa se fue — Apenas salió llegó la bruja diciendo ¡puff! olos a carne humana, y le dijo la niña quien va andar por aquí sabiendo que Ud es tan mala, pero apenas se asomó a la calle, la vio a Rosa que iba corriendo — Se echó ella también a correr para alcanzarla, pero cuando ya iba cerca, Rosa tiró el peine y se hizo un espinal que la vieja no pudo pasar, sino después de mucho trabajo y tiempo y Rosa ya iba lejos, cuando la bruja siguió corriendo e iba ya cerca de tomarla, Rosa tiro las tijeras, haciendose una gran montaña, que la bruja la pasó después de mucho soto y con gran trabajo y siguió corriendo tras la niña, pero



Otra vez cerca la bruja, tiró Rosa el ataúdo de ceniza  
 haciéndose una neblina que la vieja no veía nada  
 caminando con mucha dificultad, y cuando  
 Rosa ya estaba en su casa con las puertas bien cerradas,  
 llegó la bruja, los gochos de rabia, pero Rosa estaba  
 ya encerrada, no saliendo hasta que la bruja se fué: —  
 Al salir vió una hermosa hortaliza, cortó perejil y  
 y echó a la sopa con que esperaba a sus patronos. —  
 Apenas tomaron la sopa los dos trabajadores, que daban  
 convertidos en unos bueyes, pues el perejil estaba em-  
 brujado y la niña no había sabido. — Orda llena de tris-  
 teza cuidaba lo mejor que podía los bueyes y los llevaba  
 a tomar agua en la represa de un Rey que vivía cerca.  
 Habiéndola visto a Rosa un criado del Rey, le contó a esto que  
 había visto una niña muy linda que cuidaba unos bueyes.  
 El Rey la hizo llamar, casándose con ella — siendo muy  
 bien atendida tanto ella como los bueyes. — Una negra  
 envidiosa sirvienta del Rey, quiso matarla a Rosa que  
 ya era Reyna, para casarse ella con el Rey, y fué a ofrecerse  
 para peinarla. — Rosa inocente de la maldad de esta  
 criada, se dejó arreglar el cabello, y en un momento la  
 negra clavóle un alfiler en la cabeza quedando la Reyna  
 convertida en una palomita, con los gapatitos de oro que  
 sabía tener. — La criada hizo volar la palomita, y se vistió  
 con la ropa de Rosa, y se arregló muy bien para que el Rey la  
 conociera. Rosa, tenía ya un minuto, a quien ella quería mucho,  
 lo mismo el Rey. — La criada se fué cerca de la cuna para  
 esperar al Rey con su hijo, cuando este vino le dijo que la cria-  
 da se le había ido, y que ella había tenido que hacer la comida,  
 y que por eso estaba tan negra. — El Rey no se fijó bien y creyó  
 tan gran mentira, sin saber que su esposa era esa. Un día  
 vino el jardinero a avisarle al Rey que una palomita ve-  
 nía todo el día y preguntaba: Jardinero ¿quién hace el Rey? A  
 lo que el le contestaba: Jugando y chausiando con su mujer.  
 ¿Quién hacen los bueyes? Están acarreado cal y arena para  
 hacer un alicanto. — ¿Quién hace el niño? A ratos llora

y a ratocalla. — Hora Hora hijo mio, que así llora tu madre por la montaña, y se volaba. — El Rey al oír esto ordenó que se tomara la palomita; y el jardinero puso pega pega en el lugar que se asentaba, consiguiendo de ese modo, al cabo de muchos días llevársela a él. — La estaba espulgando en la cabeceita cuando encuentra el alfiler, se lo saca, y la paloma queda convertida en una mujer, y era Rosa. — Le cuenta lo que había pasado con la criada, y el Rey manda a sacarla de su cuarto y a castigarla, dándole muerte horrible atando sus extremidades en los cuatro patros más malos de la cuadra, los que la despedazaron, quedando el Rey con Rosa y su hijo, los que hasta la fecha viven muy felices en un hermoso palacio de mármol en donde nada les falta. y entre por un zapato roto lleno de poroto para que eld me cuente otro.

## Cuento

Localidad - Chaguinchuna.  
 Escuela - Nacional - N.º 69  
 Director - Dardo B. Argañaras  
 Narrador - Sabido desde la infancia.

Este que era una vieja y un viejo, que tenían una chacra de maíz - Todas las noches se entraban los animales de una vecina a molestarlos y perjudicar sus sementeras. Entonces el viejo le dijo a la vieja que iban a dormir arriba de la casa para sentir mejor los animales, que noche, cuando se entraban a perjudicar, para darle unos palos. En lo mejor del sueño, el viejo siente ya los animales, y le dice a la vieja: Vieja, levántate que ya están las vacas en la chacra. Salen corriendo los dos, sin acordarse que se encontraban sobre la casa, se les acaba el techo por donde corrían y caen al suelo con toda fuerza, dándose tal golpe que los dos se mueren antes de pegarle a los animales los que quedaron comiendo y disfrutando del mejor maíz que había en la chacra; y calorín, calorado, este cuento ha terminado.

Arrullos

Localidad - Chaquimehua.  
 Escuela - Nacional - N.º 69  
 Director - Dardo B. Arganzález  
 Narrador - Carmen Molina.  
 Edad - 53 años.

Porquí llora el niño  
 por una manzana  
 que se le ha perdido  
 bajo de la cama.

Anda para casa  
 te te daré dos  
 una para el niño  
 y otra para vos.  
 — Fin

Al arcarro rata  
 que parió la gata  
 cinco burriquitos  
 y una garropata.  
 — Fin

Arroooo mi niño  
 arroooo mi sol  
 duermete pedazo  
 de mi corazón.  
 — Fin

Esta niña linda  
 que ha nacido anoche  
 quiere que la lleven  
 a pasar en coche.  
 — Fin

Esta niña linda  
que anoche nació  
quiero que le cante  
el aroooooó.

Fin

Levántate Juana  
enciende la vela,  
para ver quién anda,  
por la cabecera.

Son los angelitos  
que andan de carrera,  
despertando al niño  
que vaya a la escuela.

Fin

Localidad — Chaguinchuna.  
 Escuela — Nacional — N.º 69  
 Director — Dardo B. Argañara's.  
 Narrador — Carmen Molina.  
 Edad — 53 años.

Nací en el bosque de cocotero  
 una mañana del mes de Abril  
 Y me pusieron en una hamaca  
 hecha de pluma de colibrí.

Nací en la margen del Río Negro  
 En los confines de este país  
 Y me criaron sin ley ni tierra  
 en un rancho triste, infeliz.

Mi padre fui mulato  
 Y mi madre guaraní  
 Yo soy una pastorcita  
 desde que nací... desde que... nací.

En mi caballo monté y recorro  
 de la campaña la inmensidad  
 donde anochece tiendo el recado  
 sin que me acrie la tempestad.

Mi padre fui mulato  
 Y mi madre guaraní  
 Yo soy la pastorcita  
 desde que... nací desde que... nací.

Fin

Un escribano y un gato  
 a un pozo se cayeron  
 con el taa, y el tee,

Y el tama deme la mano  
no me la des,  
Yo te la daré.  
Que lo que tu tienes  
que lo que tu tienes  
que no se te vé  
que andás caminando  
Y andás en un pie.  
Cuando la ví pasar,  
con el vestido de zoo  
entonces dije yo  
por esta calle no paso yo.  

---

Fin

Un bergantín velero  
cruzando mares  
con rapidez,  
solo por tu hermosura  
vengo a postroarse  
ante tus pies,  
Y si me dices que sí  
será mi felicidad  
el que navega por ti  
al borde de un buque  
tienes una boquita  
tan chiquitita  
que es un primor  
Y unos ojitos negros  
que a mí me roban  
el corazón  
bajo tu manto estará  
toda la tripulación  
Y tu sola mandarás  
desde la proa al timón.  
Fin

Esta mi Pepita  
devota y tan buena  
que de la novena  
al salir la encontré.

Con el cura hablando  
la ví sin enojo  
y bajó los ojos  
cuando la miré.

Ay Pepita, ay José  
el jóven Camilo  
muy acicalado  
ayer ha pasado;

Por cosa de Ud.  
y una miradita,  
y una tosecita  
y una quintadita  
como quien no vé,  
Ay Pepita, ay José.

Fin

Tengo una petaguita  
para ir echando  
las penas y pesares  
que me vais dando.

Pero algún día  
pero algún día  
abriré mi petaguita  
y a de estar vacía.

Fin



Don José  
Porque madroga Ud.,  
porque tengo la palla  
en el corral.

---

Y la vecina del frente  
me la quiere raba o  
achaehá motilá  
chapsela, gorri.  
Fin

---

Estaba el señor don gato  
senta dito en su tejado  
con media blanca de seda  
y sus zapatos pica dos.

---

La le trajeron la nueva  
que había de res casado  
con una gitita negra  
de los ojos relumbra los

---

Los gatos se ponen luto  
las gatas capote largas  
los ratones de contentos  
se visten de colorado

---

Y aquel que nace feliz  
no tuviera que acabar  
cuando mas contento estaba  
marchó para la eternidad.

---

Fin

Localidad - Chaguinuma  
 Escuela - Nacional - N.º 69  
 Director - Dardo B. Argüenza  
 Narrador - Lo canta el pueblo.

Estaba Catalina CA  
 Sentada junto a un laurel  
 Con los pies a la fresca  
 viendo el agua correr.

En esto pasó un soldado,  
 y lo hizo detener  
 soldadito por ventura.  
 no me has visto mi marido.

No señora no le he visto  
 deme la señal de él  
 mi marido es alto y rubio  
 alto y rubio muy cortés.

Y en el puño de la espada  
 lleva señas de un marquez  
 que yo misma que yo misma  
 cuando niña lo heredé.

Por las señas que me ha dado  
 su marido ha muerto ayer  
 en la guerra lo mataron  
 en casa de un genover.

Siete años lo espero  
 y siete lo esperaré  
 si a los catorce no viene  
 en un momento entrará.

Y mis dos hijas mujeres  
conmigo las llevaré  
Y mis dos hijos varones  
que sigan la patria con el.

Aquí se acabó la historia  
de esta infeliz mujer  
que estando con su marido  
no lo supo conocer.

Fin

Si te fastidia mi amor  
ya luego descansarás  
ya no te seré molesto  
ya no me verás jamás.

Saldré como desterrado  
huyendo de tu hogar  
donde no me veras más  
si te fastidia mi amor.

Desde que mi bien perdí  
perdí con mi bien la vida  
Y una existencia fingida  
es la vida que hay en mí.

Las estrellas que en un tiempo  
fueran luceros para mí  
hoy se me han oscurecido.  
desde que mi bien perdí.

Fin

Localidad - Chajumchuma.  
 Escuela - Nacional - N.º 69  
 Director - Dardo B. Ayzarás  
 Narrador - Lo canta el pueblo.

Para bailar el gato  
 han de ser cuatro  
 dos muchachas bonitas  
 y dos mozos gauchos.

Gato?

Zapatía mi alma  
 zapatía fuerte  
 hasta que se te rompan  
 los contra fuertes.

Esos mozos que bailan  
 bailan en ayun a  
 maten una gallina  
 delen las plumas.

Zapatía mi alma  
 y dale que dale  
 mientras mas chicharones  
 más grasa sale.

De Buenos Aires vengo  
 no traigo plata  
 pero traigo narices  
 para los mates.

A la mujer a la vela  
 no hay que apurarla  
 pero de cuando en cuando  
 desaparezcala.

La mujer chiquitita  
es un regalo  
mas vale poco y bueno  
que mucho y malo.

---

Quisiera ser garcilla  
de tus orejas  
para decirte a solas  
todas mis quejas.

---

Si las ingratitudes  
fueran de aceite  
yo andaria manchado  
continuamente.

---

Si tu cuerpo nina  
fuerá guitarra  
y en mis brazos estuviera  
atravesada.

---

Quisiera ser la suela  
de tus zapatos  
para andar en la sombra  
de tu retrato.

---

De terciopelo negro  
tengo cortinas  
para embutar mi cama  
si tu me olvidas.

---

Al cortar una flor  
a un árbol subí  
se me quebró la rama  
y al suelo caí.

---

Una vieja sin diente  
dijo al pan duro  
si yo te viera en ropa  
yo te aseguro.

Pasate al otro lado  
que bailan lindo  
pero no hacen asana  
si han aprendido.

La sotana del cura  
se desilacha  
por los ojos oscuros  
de una muchacha.

De las aves que vuelan  
me gusta el sapo  
cuando volar no puede  
se mata a salto.

De la otra banda vengo  
soy naranjero  
cuando ponga los puntos  
paloma al suelo.

A cupido lo han muerto  
dentro de un coche  
quien lo metió a cupido  
y andar de noche.

Quien compra caracoles  
madruga un tuesto  
con un ojo cerrado  
y el otro abierto.

En la punta de un árbol  
Taba San Pedro  
con unos calzonas  
que daba miedo.

En la puerta del cielo  
Taba San Pedro  
con un plato de arroz  
"zampando" el dedo.

Las mujeres son ginas  
como las mulas  
yo no digo que todas  
pero hay algunas.

Si las ingratitudes (castigaran)  
se castigaran  
yo sería el primero  
que te acusara.

De las chinas del pago  
me gusta Luisa  
porque es tuesta de un ojo  
manca y petiza.

Me gusta aquella china  
por la manera  
que hace ruidias las mañas  
con las caderas.

Ese mozo que baila  
tan buena pieren  
lindo para ponerle  
bosal y rinda.

Fin

## Milonga

Localidad - Chaguinichuna.

Escuela - Nacional N.º 69.

Director - Dardo B. Argüeras.

Narrador - " " "

Señora dice mi madre  
 Que la vaya a visitar  
 Y la manda convidar  
 Para un baile con comilona  
 Que la lleve a la Ramona  
 Y también a Carolina  
 Y si gusta a su vecina  
 También la puede invitar  
 Que no le vaya faltas  
 Se lo pide ma Maria  
 Que se cree de estas buenas  
 Según los preparativos  
 Que ha hecho el nato Primitivo  
 Y su tata eno Nicanol  
 Y también un payador  
 Que ha venido hace unos días  
 Que si tiene un mortero  
 Pa' moler maíz para un loco  
 Y si tiene unos palos  
 Para hacer unas estacas  
 Y unas cabezas de vacas  
 Pa' que se ciente la gente  
 No se arrime na Ramona  
 Que la yegua esta enojada  
 Que cuantito se le allegue  
 Le hay pegar una patada  
 Solo a mi no me ha nada  
 Porque en ella me he venido  
 Cuantito me le centi



Le acomodé un revencago  
como era de sobre paso  
Y oitito se sangolotiaba  
Y hasta el ranchito mas lejos  
Salio' la gente asustada  
La vieja se entro' llorando  
Con más razón la Petrona  
Y el viejo en un carron  
Con un peludo dormia  
Al otro dia fui al trabajo  
Y me colgaron la galleta  
me dijo el patron ¡trumpeta!  
que ni pa' nada servia  
Y el baile con esmilona  
se dejó para otro dia.

## Juego infantil

20

Localidad - Chaquinchuma.

Escuela - Nacional N° 69.

Director - Dardo B. Arguñarás

Narrador - Sabido de la infancia

### Mantantioulirula CA

Se juega entre varias niñas, debiendo estas estar formando fila, y mirando a la derecha o izquierda, las niñas vienen hacia la fila tomadas de las manos y dicen.

- 1) muy buen día su señoría mantantioulirula.
- 2) Contestando la fila en conjunto.
- 1) ¿Que quería su señoría mantantioulirula
- 1) Yo quería una de sus hijas mantantioulirula.
- 2) A cual de ellas quiere Ud mantantioulirula.
- 1) Yo quería a Ej: Marieta mantantioulirula.
- 2) ¿Que oficio le daremos mantantioulirula.
- 1) La pondremos Ej: a coser mantantioulirula.
- 2) Ese oficio no le agrada mantantioulirula.
- 1) La pondremos a planchar mantantioulirula.
- 2) Ese oficio si le agrada, mantantioulirula.

Se lleva a esta niña, y se la pone a un lado, procediendo en igual forma con las demás.

12 Juego Infantil

21

Localidad - Chaquinchuna.

Escuela - Nacional N.º 69.

Director - Dardo B. Aroganarás.

Narrador - Sabidos desde la infancia.

Quito hijos. Se forma una cadena tomándose todos por la cintura, el más fuerte se pone primero, esta figura como padre de los demás; si es varón o de lo contrario la madre, una vez de estar ya tomados, viene una niña y le dice, manda decir manita que le mande el azúcar y la yerbita que le preste; este le contesta; dígame que a mí no me ha prestado ninguna azúcar ni yerbita, esta se va, volviendo en seguida y dice, manda decir manita que si no le devuelve el azúcar y la yerbita, que le va llevar el hijo más gordo que tenga; contestándole el padre, dígame a esa vieja tal por cada, chancletuda que venga y si puede lo ha de llevar; finge nuevamente irse y vuelve atropellando la fila para sacarla uno, y el padre los despiende girando la cadena en sentido contrario al que quiere irse la vieja, despendiendo al padre con las manos para que no llegue, hasta que se quite alguno.

## Muertes

22

Localidad — Chaquinchuna

Escuela — Nacional N.º 69

Nombre del Director — Dardo B. Arjanarés

Nombre del narrador — Sacarias Villarreal

Edad — 50 años.

Cuando muere un niño, hasta una edad en que a este se lo puede considerar un ángel, por no haber cometido hasta esa edad faltas o pecados, estando su alma salva de toda culpa: creen entre la gente ignorante que el alma se va al cielo, y en virtud de isto, es que sus deudos en vez de llorar su muerte, hacen grandes fiestas, en donde la concurrencia baila se emborracha se queman estufas haciendo todas clases de disparos, todo en presencia del cadáver, sucediendo a veces que los miembros de familia más cercanos del muerto lo llevan a sus casas, continuando de este modo la farra, la que a veces suele durar tres y cuatro días, para recién ser enterrado.

A los muertos se les acostumbra atar un cordón por la cintura, el que debe llegar, solo hasta la punta de los pies, a este cordón sus deudos o amigos si en caso no ~~lo~~ tiene más parientes, le hacen seis nudos, y cada persona que hace un nudo, se ve más tarde recompensado, en la forma siguiente. — Si este muerto está en el cielo y muere alguna de las personas que hizo el nudo, a aquel muerto, le tira ese cordón, para alludarlo de ese modo a subir más ligero.

Hasta la fecha, algunos acostumbra a cortar

el taco de los botines, para que así cuando  
vuelven, que por lo general es de noche cuando  
todos duermen, no hagan ruido al caminar  
para de ese modo no despertarse y asustarse.

Ha muy pocos kilómetros de la localidad en  
el pueblo que llevó el nombre del Fránsito,  
hoy Cura Brochero, en obsecusto a este noble  
sacerdote, el que tanto bien hizo a los pobres como  
virtiendo a mucha gente de mal vivir y de instin-  
tos perversos; sus restos se encuentran en la ca-  
pilla del Convento de las Esclavas del Corazón  
de Jesús, los habitantes de los pueblos circun-  
vecinos, cuentan que este sacerdote hace ~~promesas~~  
milagros.

## Curanderismo

23

Localidad - Chaguinchuna.  
Escuela - Nacional N.º 69.  
Directos - Dardo B. Arganarás.  
Narrados - El pueblo.

Para hacer engordar a los pabos, es varta rasarlo todos los días una cerda de las que forma el penacho que tienen en el buche.

Para curar un animal envidado; se busca el rastro que éste deja, se lo tapa con el filo del cuchillo, se le hace con el mismo una cruz, y se lo pisa boriundo, también en forma de cruz, y el animal sana.

El cuero de quirquincho atado en un brazo cura el dolor de espalda.

Los anillos de la cola de una iguana puestos en los dedos cura el dolor de muela.

Para curarse de las muelas, es bueno ir en ayuna atrás de una puerta, rezar unas oraciones, hacer una cruz en el suelo, y echarse un poquito de esa tierra en la muela que duele.

El moquillo o somadigo en los perros, se cura poniéndole un collar de maderos de espigas de maíz quemados.

La piel de gato puesta en el pecho, cura la bronquitis.

Cuando un maizal tiene zuzans, basta ir a la puerta del cercado y decir unas palabras, y estos desaparecen.

Cuando un niño está enfermo de pático  
basta buscar una garrapata bien llena,  
en un perro, y reventársela en la boca.

Para la picadura de víbora es bueno  
tomar un té de estiércol de gente.

Los orzuelos se curan refregándose sobre  
éste, con el abdomen de una mosca.

Localidad - Chaguinchuma.  
 Escuela - Nacional N.º 69.  
 Director - Darío B. Argañarás.  
 Narrador - Lo cuenta el pueblo.

En la región existen los siguientes, fantasmas, espíritus y duendes.

La pericana - El jololo - La biuda -  
 El mundo - El mandinga - etc etc.

El jololo, se lo figura por un hombre delgado, alto, con grandes barbas, el que recorre los campos, por lo general a la siesta, armado de un gran palo; a esas horas, cuida de que no salgan niños a vagar, por el sol ó a soleándose, y si sorprende alguno, es llevado.

La biuda. - es una mujer alta y esquelética, vestida de negro, por lo general sale en los caminos apartados a altas horas de la noche, esta sigue por el lado a los pasajeros, sucediendo a veces que se les sube a la grupa del caballo, y si alguien se atreve a pegarle, dicen que suenan los golpes, como si dieran en un cuero seco.

La pericana. - es una figura indefinida, en forma de mamarracho, figurándose en una mujer desforme y fea, no con trajes definidos de un ser humano, envueltos en trapos y paños, la que se mete en las casas etc.



## Leyenda

25

Localidad — Chaguinchuna.  
Escuela — Nacional N.º 67.  
Directos — Dardo B. Argüeras.  
Narrados — Sandalio Cornejo.  
Edad — 67 años.

Algunos kilómetros de esta localidad, en el pueblo de Suyaba, existe hasta la fecha un viejo muy conocido de la región, y que sobre sale de los demás, por usar hasta la fecha el histórico chiripá, según dicen es el único que lo lleva.

Se cuenta, que, habiéndose casado uno de sus hijos, se vio en la necesidad, en el momento de la ceremonia de ponerse pantalón y isto a viva fuerza; porque según declaraciones de él mismo nunca en su vida se puso pantalón ni que se pondría. Después de pasarse la ceremonia y en el momento de llegar a las casas; en donde se empezaba una fiesta, en honores a los desposados, fue echado menos por la concurrencia, el viejo (Don Estenique) el que inmediatamente, fue vuseado, porque hacía falta en la fiesta, por ser cantor y muy dicharachero, al que se lo encontró tras de la casa, con los pantalones sacados y poniéndose su acostumbrado chiripá, declarando inmediatamente, que lo hacía así, por sentirse incomodo al andar con pantalones, y que ni un solo momento más lo estaría. Hasta la fecha lo lleva, lo llevará, y morirá en la ley, como buen criollo; conocido por mi mismo; el que

También es celebre entre los criollos del  
pago; en el manejo de la taba, haciendo  
rueditas en el suelo, y jugando a que en  
esa ruedita clava la taba, como efectiva-  
mente así lo hace.

Legenda

Localidad - Chaquinchuna.  
Escuela - Nacional N.º 69.  
Director - Dardo B. Arganasés  
Narrador - Darío Funes.  
Edad - 26 años.

En la margen derecha del Río de los Sauces existe una gran piedra, llena de geroglíficos y figuras, habiéndose formado en ese lugar una pequeña población, la que lleva el nombre de Piedra Pintada, debido a esta piedra.

Cuentan algunos vecinos que bajo esa piedra hay una gran concavidad sintiéndose en ciertas noches músicas y ruidos extraños, y que son demonios y salamancas los que van a reunirse.

## Legenda

27

Localidad - Chaguinchuna.

Escuela - Nacional N.º 69.

Director - Dardo B. Arganasís.

Narrador - Nicasio Funes.

Edad - 58 años.

Había un joven muy virtuoso, que de un día a otro, amaneció con el tema de que el no andaría ni un paso solo, sino con un peón armado a su lado. Donde quiera que andaba, salía con su guardián, pasó muchos años en esta continua vigilancia, ya estaba muy acostumbrado a no moverse un paso sin su peón. Un día, se juntó con varios amigos a jugar al blanco, nadie daba en el blanco y tocándole a él, a cierta - fue tan gozoso de su alegría que sin acordarse de su guardia corre al lugar donde estaba el blanco, mas o menos 20 metros - no alcanza a llegar, cuando se para de golpe, abre gozoso de sus ojos, se toma la cabeza, escucha unos segundos y cae al suelo; sus compañeros y el peón que lo ven, corren, pero estaba inerte en el suelo. Al rato vuelve en sí y dice ¿no decía que no podía andar solo? ya pasó lo que debía pasar, ya no necesito compañía - Vamos a tal punto, lo siguen, llega y principia a cavar con una pala y como a tres metros de profundidad, encuentra un cajón lleno de oro y útiles de él - Este es un gran robo les dice, entreguen a la policía, muriendo inmediatamente.

## Leyenda

28

Localidad - Chaguinchuna.

Escuela - Nacional N.º 69.

Director - Dardo B. Argüeras.

Narrados - Salustiano Rivero.

Edad - 48 años.

Existía en el lugar de Luzaba, a pocos kilómetros de este - Doña Juliana la Buena, y según dicen, en la hora del crepúsculo vespertino, se transformaba en figura de chancha, y tuesta, por lo que más coincidía con ésta, penetrando en los chacras, apoderándose de las cosechas, distinguiéndose que ésta no comía, sino que guardaba; hasta que un día un gaacho la tomó, pegándole varios achasos en forma de cruz, convirtiéndose inmediatamente en ser humano. La referida Doña Juliana fue por mí conocida, la que vivía sola entre sierras, casi abandonada por el resto de la población, era sumamente vieja y con barbas, muriendo no hace mucho a los 105 años de edad; habiendo muchos de los vecinos que se compadecieron de ésta cuando se murió, más que por caridad por miedo; entre otros don Juan Rivero como rico pero sumamente miserable, que se compadeció, dándole la mortaja, porque ésta, antes de morir le dijo que si no le daba, vendría a arañarlo.

## Legenda

21

Localidad - Chaguinchuna.

Escuela - Nacional N.º 69

Director - Dardo B. Argüeras

Narrador - Nicasio Funes

Edad - 58 años.

A inmediaciones de este lugar, encontrábase un matrimonio, el que vivía feliz, pero cierto día el dueño de casa se enamoró de una muchacha vecina, no teniendo como desligarse de su esposa díjole a aquella, que ella lo tratara de hacer. Entonces la muchacha preparó una naranja para regalarle a su rival, en la que estaba el mal. Dióle la naranja que comió con mucho gusto, pero no pasara una hora cuando se sintió atacada al estómago, calambres terribles, dolores extraños, que no puede explicar la paciente, se transforma por instantes la cara en figura de oana, produciendo un conjunto de dientes horribles, goitos como de la oana, el pecho levantado, muebe las piernas como si fuera una víbora - No puede estar en su cama, se atraviza en ella cuelga la cabeza al suelo y se retuerce en horribles dolores. Al principio tenía los ataques dos ó tres veces por día, y contó el mal que le había hecho la amante de su marido, como también el horror de sus dolores. Estubo en un hospital, se hizo atender por médicos, pero nada cede a tan horrible mal; en un solo ataque está todo el día, sin comer absolutamente nada por que todo lo vuelve, en una espuma negra como lodo. Dicen que todavía está así en los mayores sufrimientos la cabeza se le ha dilatado mucho, ha acabado toda su fortuna, que no ha sido poca, para curarse, pero es imposible.